

אָבִי אָבֵד אַרְמִי אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וּלְפָנַי וְאָמַרְתָּ וְעֲנִיתִי 5
 батько-мій блукаючий арамеянин Богом-твоїм Господом перед і-скажеш і-відповіси
[H0001](#) [H0006](#) [H0761](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0559](#)

שָׁם וַיְהִי־ מַעֲטָ לְבָמֹתַי שָׁם וַיָּנֶר מִצְרַיִם וַיָּרֶד
 там і-став людом нечисленним там і-жив-там-як-чужинець до-Єгипту і-зійшов
[H8033](#) [H1961](#) [H4592](#) [H4962](#) [H8033](#) [H4714](#) [H3381](#)

וְרַב־ עֲצוּם גָּדוֹל לְגוֹי
 і-численним могутнім великим народом
[H6099](#)

А ти відповіси та й скажеш перед лицем Господа, Бога свого: „Мандрівний арамеянин був мій батько, і він зійшов до Єгипту, і часово замешкав там із небагатьма людьмі, та й став там народом великим, сильним та численним.

: קָשָׁה עֲבָדָה עָלֵינוּ וַיִּתְּנוּ וַיַּעֲבֹדוּנוּ הַמִּצְרַיִם אֲתָנוּ וַיַּרְעוּ 6
 тяжку роботу на-нас і-поклали і-пригноблювали-нас єгиптяни нам і-чинили-зло
[H7186](#) [H5656](#) [H5414](#) [H4713](#) [H0853](#)

І чинили нам зло єгїптяни, і гнобили нас, і давали нас на роботу тяжку.

קִלְנוּ אֶת־ יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יְהוָה וַנִּצְעַק 7
 голос-наш — Господь і-почув батьків-наших Бога Господа до і-кликали-ми
[H0853](#) [H3068](#) [H8085](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6817](#)

לְחַצְנוּ: וְאֶת־ עֲמָלָנוּ וְאֶת־ עֲנִינֵינוּ וַיֵּרָא אֶת־
 утиск-наш — труд-наш — страждання-наше — і-побачив
[H3906](#) [H0853](#) [H5999](#) [H0853](#) [H6040](#) [H0853](#) [H7200](#)

І голосили ми до Господа, Бога батьків наших. І почув Господь голос наш, і побачив нашу біду, і труд наш, і утиск наш.

וּבְמִרְאָה נִשְׁוֶיָה וּבִזְרָעַת חֲזָקָה בְּיָד מִמִּצְרַיִם יְהוָה וַיּוֹצֵאֵנוּ 8
 і-страхом простягнутим і-раменом міцною рукою з-Єгипту Господь і-вивів-нас
[H5186](#) [H2220](#) [H2389](#) [H3027](#) [H4714](#) [H3068](#) [H3318](#)

גָּדֹל וּבְאֵתוֹת וּבְמִפְתָּיִם:
 і-чудесами і-знаменнями великим
[H4159](#) [H0226](#)

І вивів нас Господь із Єгипту рукою сильною та раменом витягненим, і страхом великим, і ознаками та чудами.

זָבַת אֶרֶץ הַזֹּאת הָאֶרֶץ אֶת־ לָנוּ וַיִּתֵּן־ הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶל־ וַיְבָאֵנוּ 9
 що-тече землю цю землю — нам і-дав цього місця до і-привів-нас
[H2100](#) [H0776](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2088](#) [H4725](#) [H0413](#) [H0935](#)

וּדְבָשׁ: חֵלֶב
 і-медом молоком
[H1706](#) [H2461](#)

І привів нас до цього місця, і дав нам цей край, край, що тече молоком та медом.

יְהוָה לִי נָתַתָּה אֲשֶׁר־ הָאֲדָמָה פְּרִי רֵאשִׁית אֶת־ הַבְּאֵתִי הַנָּה וְעַתָּה 10
 Господи мені дав-Ти яку землі плодів початок — приніс-я ось а-тепер
[H3068](#) [H5414](#) [H0127](#) [H6529](#) [H7225](#) [H0853](#) [H0935](#) [H2009](#) [H6258](#)

: אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לְפָנַי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לְפָנַי וְהִנַּחְתּוּ
 Богом-твоїм Господом перед і-поклонишся Богом-твоїм Господом перед і-покладу-його
[H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H7812](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H3240](#)

А тепер оце приніс я початок плбду тієї землі, яку Ти дав мені, Господи“. І покладеш його перед лицем Господа, Бога свого, і поклбнишся перед лицем Господа, Бога свого.

11 וְשָׂמַחְתָּ בְּכֹל-בְּרָכָה וְלִבִּיתְךָ וְאַתָּה
 i-радітимеш i-дому-твоєму ти
 וְהָיָה לְךָ נָתַן-אֲשֶׁר הַטּוֹב בְּכֹל-בְּרָכָה וְשָׂמַחְתָּ
 Господь тобі дав що доброму всьому i-радітимеш
 H0430 H3068 H5414 H3605 H8055

וְהָיָה לְךָ נָתַן-אֲשֶׁר הַטּוֹב בְּכֹל-בְּרָכָה וְשָׂמַחְתָּ
 i-прибулець i-левит
 וְהָיָה לְךָ נָתַן-אֲשֶׁר הַטּוֹב בְּכֹל-בְּרָכָה וְשָׂמַחְתָּ
 i-прибулець i-левит
 H7130 H1616 H3881

I будеш радіти всім добром, що дав тобі Господь, Бог твій, тобі та до́мові твоєму, ти, і Левит, і прихóдько, що посеред тебе.

12 כִּי תִגְמַלְתָּ תְּכַלֶּה לְעֹשֶׂר לְעֹשֶׂר אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂר
 коли закінчиш віддавати-десятину
 H7992 H8141 H8393 H4643 H3605 H0853 H6237 H3615

שָׁנָתְךָ הַמְּעֹשֶׂר וְנָתַתָּה לְלֵוִי לְגֵר לְיָתוֹם וְלְאַלְמָנָה
 рік десятини і-даси левіту прибульцю сироті вдові
 H8179 H0398 H0490 H3490 H1616 H3881 H5414 H4643 H8141

וְשָׂבְעוּ
 i-наситяться
 H7646

А коли ти скінчи́ш десяти́нити всю десятину врожаю свого року третього, року десятини, і даси Левиту, прихóдькові, сироті та вдові, і будуть вони їсти в брамах твоїх і наситяться,

13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵרְתִי תִקְדָּשׁ מִן-הַבַּיִת וְגַם
 i-скажеш перед Господом Богом-твоїм святе прибрав-я з дому і-також
 H1571 H6944 H0430 H3068 H6440 H0559

נָתַתִּיו לְלֵוִי וְלִגֵּר לְיָתוֹם וְלְאַלְמָנָה כְּכֹל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
 дав-це левіту і-прибульцю сироті і-вдові згідно-з-усіма заповідями-Твоїми
 H4687 H3605 H0490 H3490 H1616 H3881 H5414

צִוִּיתִי לֹא-עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתַי וְלֹא שָׁכַחְתִּי
 Ти-заповів-мені не переступив-я заповідей-Твоїх забув
 H7911 H3808 H4687 H3808 H6680

то скажеш перед лицем Господа, Бога свого: „Збрав я присвячене з дому, та й дав його Левиту та прихóдькові, сироті та вдові, за всіма Твоїми заповідями, що Ти наказав був мені, — я не переступив котроїсь із заповідей Твоїх і не забув.

14 לֹא-אָכַלְתִּי בָאֵזִי מִמֶּנּוּ וְלֹא-בָעֵרְתִי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא-
 не їв-я в-скорботі-моїй і-не від-нього в-нечистоті від-нього
 H3808 H2931 H3808 H0205 H0398 H3808

נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֹשִׂיתִי כָּל-
 давав-я від-нього мерцю слухав-я голос Господа Бога-мого чинив-я
 H3605 H0430 H3068 H8085 H4191 H5414

צִוִּיתִי לֹא-אָכַלְתִּי מִמֶּנּוּ
 Ти-заповів-мені що
 H6680

Не їв я з нього в жалобі своїй, і не брав з нього в нечистоті, і не дав з нього для померлого, — я слухався голосу Господа, Бога свого, чинив усе, як наказав Ти мені.

אֶת־עַמּוֹךְ	אֶת־יְבָרַךְ	הַשָּׁמַיִם	מִן־	קִדְשׁוֹ	מִמְעוֹן	הַשְּׂקִיפָה	15
— народ-Твій	— і-благослови	небес	з	святості-Твоєї	з-оселі	поглянь	
H0853	H0853 H1288	H8064		H6944	H4583	H8259	
אֶרֶץ	לְאֲבֹתֵינוּ	נִשְׁבַּעְתָּ	כַּאֲשֶׁר	לָנוּ	נָתַתָּה	אֲשֶׁר	
землю	батькам-нашим	присягнув-Ти	як	нам	дав-Ти	яку	
H0776	H0001	H7650			H5414	H0127	H0853 H3478
					וּדְבַשׁ:	חֶלֶב	זָבַת
					— і-медом	молоком	що-тече
					H1706	H2461	H2100

Споглянь же з святого мешкання Свого, із небес, і поблагослови народ Свій, Ізраїля, та землю, яку Ти дав нам, як присягнув був нашим батькам, Край, що тече молоком та медом”.

הָאֵלֵהּ	הַחֲקִים	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	מִצְוָתְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הַיּוֹם	16
ці	постанови	—	виконувати	наказує-тобі	Бог-твій	Господь	цього сьогодні	
H0428	H2706	H0853		H6680	H0430	H3068	H2088 H3117	
וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־	אוֹתָם	וְעֲשִׂיתָ	וְשָׁמַרְתָּ	הַמִּשְׁפָּטִים	וְאֶת־	
і-всією	серцем-твоїм	усім	їх	і-виконуватимеш	і-зберігатимеш	і-закони	—	
H3605	H3824	H3605	H0853		H8104	H4941	H0853	
						נַפְשֶׁךָ:		
						душею-твоею		
						H5315		

Цього дня Господь, Бог твій, наказує тобі виконувати ці постанови та закони, а ти будеш додержувати, та будеш виконувати їх усім серцем своїм та всією душею своєю.

בְּדַרְכָיו	וּלְחַכְתָּ	לְאֱלֹהִים	לָךְ	לְהִיוֹת	הַיּוֹם	הָאֲמַרְתָּ	יְהוָה	אֶת־	17
шляхами-Його	і-ходити	Богом	тобі	бути	сьогодні	ти-проголосив	Господа	—	
H1870	H3212	H0430		H1961	H3117	H0559	H3068	H0853	
בְּקוֹלִי:	וּלְשִׁמְעוּ	וּמִשְׁפָּטַי	וּמִצְוֹתַי	וּמִצְוֹתַי	חֲקִי	חֲקִי	וּלְשָׁמֹר		
голосу-Його	і-слухатися	і-закони-Його	і-заповіді-Його	і-заповіді-Його	постанови-Його	постанови-Його	і-зберігати		
	H8085	H4941	H4687	H4687	H2706	H2706	H8104		

Ти сьогодні засвідчив Господеві, що Він буде тобі Богом, і що ти будеш ходити дорóгами Його, і що будеш виконувати постанови Його, і заповіді Його, і закони Його, і що будеш слухатися голосу Його.

דִּבַּר־	כַּאֲשֶׁר	סִגְלָהּ	לְעַם	לוֹ	לְהִיוֹת	הַיּוֹם	הָאֲמַרְתָּ	וַיְהִי־	18
говорив	як	особливим	народом	Йому	бути	сьогодні	проголосив-тебе	а-Господь	
H1696		H5459			H1961	H3117	H0559	H3068	
						מִצְוֹתַי:	כָּל־	וּלְשָׁמֹר	לָךְ
						заповіді-Його	всі	і-зберігати	тобі
						H4687	H3605	H8104	

А Господь сьогодні засвідчив тобі, що ти будеш Йому народом вибраним, як Він наказав був тобі, і що ти виконуватимеш усі заповіді Його,

לְתַהַלְלָהּ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּל-	עַל	עָלְיוֹן	וְלִתְתִּיךָ	
для-хвали	створив	яких	народами	усіма	над	найвищим	i-поставити-тебе	
H8416				H3605			H5414	
כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	קָדֹשׁ	עַם-	וְלִהְיֹתָ	וְלִתְפָאֳרָת	וְלִשְׁמִי	
як	Бога-твого	для-Господа	святим	народом	i-щоб-быв-ти	i-для-слави	i-для-імені	
	H0430	H3068	H6918		H1961	H8597	H8034	
						ס	דִּבֶּר:	
						—	говорив	
							H1696	

i що Він ставить тебе найвищим понад усі народи, яких Господь учинив, на хвалу, i на ім'я, i на славу, i що будеш ти для Господа, Бога свого, народом святим, як Він говорив вам.